

(imageless edition)



- Nina Orange
- Wiehan de Jager
- Samrina Sana
- Urdu / English
- Level 4

This work is licensed under a Creative Commons

Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>



stories in Canada's many languages.

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

Translated by: (ur) Samrina Sana

Illustrated by: Wiehan de Jager

Written by: Nina Orange

said

عذریں عزیزہ / What Usi's sister

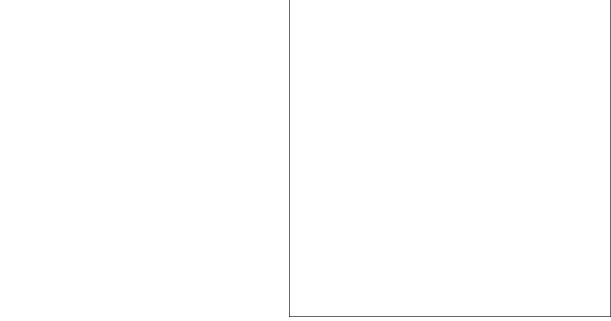
storybookcanada.ca

Storybooks Canada



What Usi's sister said

عذریں عزیزہ



ایک صبح وسی کی نانی نے اُسے بلایا، وسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے امی ابو کے پاس لے جاوے۔ وہ تمہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا کیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding".

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.

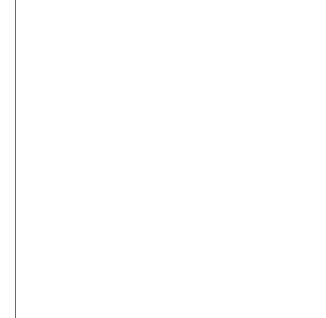
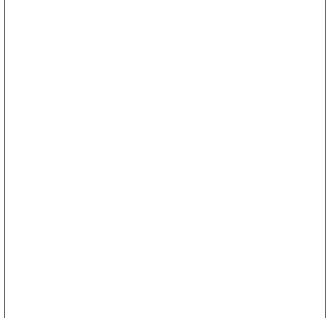
...

-عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ
عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ
عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ
عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ

One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree.
On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit.
The egg broke.

...

-عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ
عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ، عَزِيزَةُ



یہ تم نے کیا کیا؟ وسی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ میری بہن کیا کہے گی اگر اس کی شادی پر کیک نہ ہوا؟

...

"What have you done?" cried Vusi. "That egg was for a cake. The cake was for my sister's wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?"

اب میں کیا کروں؟ وسی رویا! وہ گائے جو بھاگ کئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس کے بدلتے جو مجھے تعمیر کرنے والوں نے دیا۔ تعمیر کرنے والوں نے مجھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے مجھے پھل چننے والوں کی طرف سے دی کئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

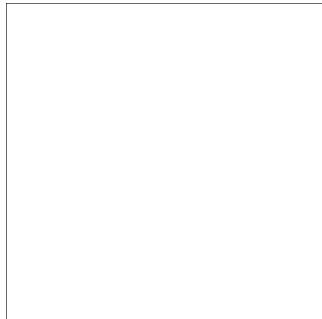
...

"What shall I do?" cried Vusi. "The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift."

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

...

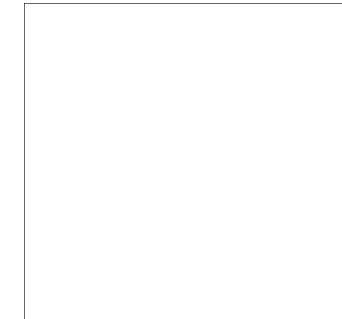
—*لَهُمْ بَرْبَارْ*
لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ
لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ



But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

...

—*لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ*
لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ
لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ



راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مضبوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے لیے انہی مضبوط نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.

گائے اپنے لاچی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ گائے وسی کے ساتھ بطور تخفہ جائے گی۔ اور اس طرح وسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

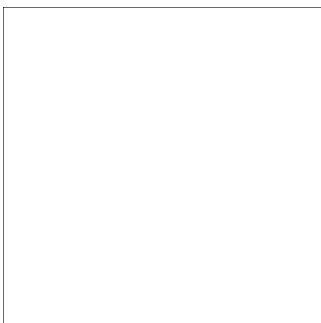
...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

...

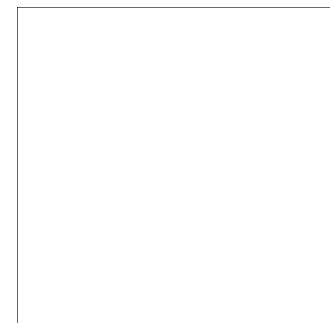
ڏئڻ تر
ڦنگ نه - بھي ڦمڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر
ڦنگ نه ڦئڻ تر - ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر
ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر

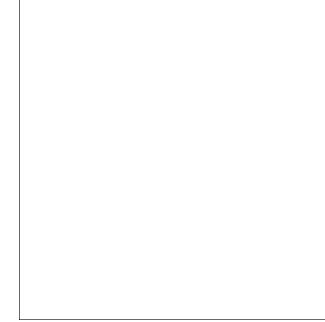
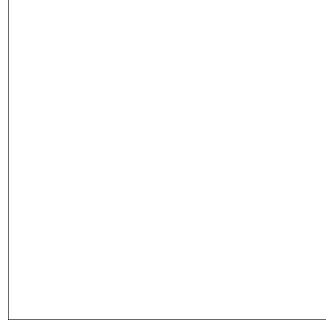


“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

...

ڏئڻ تر ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر
ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر
ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر
ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر
ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦنگ نه - بھي ڦئڻ تر، ڦئڻ تر، ڦئڻ تر





تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمende ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیک کے لیے نہیں کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس ہے۔ ایک نے کہا۔ اور وُسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.

راستے میں، وُسی ایک کسان اور ایک گائے سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس ہے؟ کیا مجھے ایک گٹھی مل سکتی ہے؟ گائے نے پوچھا۔ لیکن گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گائے سارا کھا گئی۔

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!